

# LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/01

Paper 1 (Open Books)

## General comments

Este año ha sido impresionante la habilidad de muchos candidatos a la hora de analizar los textos hasta tal punto que revelaron originalidad de pensamiento y conocimientos detallados. Los examinadores felicitan el trabajo de los profesores que inspiran a sus candidatos a producir tal apreciación de los textos y despertar el interés de sus alumnos. Los mejores candidatos se esforzaron por presentar sus respuestas con una clara estructura y un argumento lógicamente desarrollado mediante el uso de referencias específicas del texto en cuestión. Sin embargo, mientras que los examinadores aprecian un nivel de comprensión que revela un conocimiento del contexto histórico de la obra o del estilo particular del autor, el candidato debe evitar presentar estos conocimientos en un párrafo aparte. Impresionaron más los candidatos que consiguieron alcanzar un nivel de respuesta que les permitía abarcar esta información de una manera totalmente relevante a la pregunta.

En general, las obras más complejas como *El cementerio de automóviles*, animaron a muchos candidatos a producir respuestas de una calidad impresionante. Algunos candidatos llevaron al examinador en un viaje maravilloso y personal por el lenguaje e imágenes de la poesía, pero persiste el problema de respuestas poco detalladas con falta de evidencia.

Conviene recordar que las preguntas 'estrella' basadas en fragmentos del texto requieren una apreciación del detalle y lenguaje del pasaje citado. Las preguntas que invitan al candidato a imitar 'la voz' de un personaje requieren una apreciación del carácter en cuestión y un conocimiento del contexto que se va revelando a lo largo del discurso en estilo directo.

Los *rubric infringements* son cada vez menos frecuentes pero algunos candidatos contestaron más de una pregunta sobre un texto.

## Comments on individual questions

### **Rómulo Gallegos: Doña Bárbara**

1. La mayoría de los que contestaron esta pregunta hicieron un buen intento de tratar las dos partes de la pregunta, esforzándose por identificar los sentimientos que experimentó Santos Luzardo ante la muerte de El Brujeador. Algunos candidatos se mostraron muy acertados y sensibles a la hora de analizar la gama de emociones que experimentó Luzardo. La mayoría señaló la frase clave de 'la fulgurante noción fue como un macetazo en la nuca' pero sólo algunos candidatos la exploró detalladamente. Algunos notaron su estupefacción y la contrastaron con el comportamiento decisivo de Pajarote. En la segunda parte, hubo una tendencia a fijarse solamente en las marcas de puntuación para comunicar el dramatismo del pasaje, sin explorar el efecto sobre el lenguaje. Mientras que influye en el ritmo del fragmento, el candidato tiene que concentrarse en el lenguaje del fragmento y explica como el autor emplea el lenguaje para crear el dramatismo. Conviene evitar narraciones de los acontecimientos y concentrarse más en el efecto de las palabras, el lenguaje y la estructura del pasaje.
2. Hubo una tendencia a referirse solamente a los dueños de cada rancho y las diferencias entre los dos personajes junto con vagas generalizaciones sobre la barbarie y la civilización sin mencionar como este contraste aumenta el interés de la novela. Sin embargo, los candidatos que intentaron adherirse a la pregunta y apreciar el contraste entre los ranchos, se mostraron muy imaginativos y observadores. Muchos candidatos demostraron un buen conocimiento de la novela pero a veces faltaban referencias específicas para profundizar y apoyar los comentarios.

3. La variedad de respuestas a esta pregunta fue muy interesante. Desafortunadamente, algunos candidatos que interpretaron mal la intención de este tipo de pregunta y no imitaron a Santos sino que la trataron como un análisis o una adivinación de lo que estaba diciendo. Este tipo de pregunta se busca una imitación del estilo de hablar del personaje en cuestión, en discurso directo, junto con una apreciación de su personalidad que emana de lo que dice. En este caso, se buscaba más bien una imitación de la actitud arrogante de Luzardo. Aunque el candidato tiene que demostrar también un entendimiento del momento en que tiene lugar la conversación y reflejarlo en el contenido del discurso, se aconseja evitar narraciones de lo que ha pasado anteriormente al pasaje.

*Guiraldes, Don Segundo Sombra*

4. Esta novela sigue siendo muy popular entre los candidatos. Muchos se fijaron en los puntos clave del pasaje y apreciaron el lenguaje que comunicaba el ambiente del baile y los sentimientos de los participantes, 'Los hombres se apiñaban como queseras en un tajo', 'eran tentadoras como las frutas maduras'. Lo imprescindible en este tipo de preguntas es apreciar detalladamente el lenguaje del fragmento en cuestión y muchos consiguieron hacerlo, comunicando una apreciación personal del extracto. Fue un placer leer las respuestas de los candidatos que lograron percatarse del nerviosismo de los normalmente valientes gauchos en un baile que implica un contacto humano íntimo y ajeno a su vida cotidiana.
5. En gran parte se tomó en cuenta la palabra clave 'superior' y muchos intentaron demostrar la superioridad de Don Segundo Sombra en comparación con los demás gauchos. Sin embargo, sólo algunos ilustraron 'cómo y hasta qué punto'. Las mejores respuestas demostraron con detalle, refiriéndose a ejemplos específicos del texto, estos dos aspectos de la pregunta. Fue un verdadero placer leer las respuestas que hicieron referencia a las cualidades que tienen todos los gauchos y se esforzaron luego en hacer destacar las destrezas particulares de Don Segundo Sombra, tales como su extraordinario talento en la doma, en contar cuentos y en evitar peleas. Muchos candidatos se refirieron a su destreza como 'maestro' y padrino para Fabio pero sólo se concentraron en este aspecto.
6. En general, se comunicó bien la dureza de la vida de los gauchos. Los candidatos, en gran parte, intentaron ilustrar sus observaciones con detalles precisos del texto tales como trabajar desde el amanecer hasta el anochecer, enfrentarse con los peligros que la Pampa les pone en su camino y dormir al raso, susceptible a cualquier cambio de clima. Las mejores respuestas lograron captar lo espléndido de esa vida, aludiendo al compañerismo de 'matear', escuchar historias, asistir a un baile o la libertad de una vida sin ataduras.

*Martín Gaité, El cuarto de atrás*

7. La popularidad de esta pregunta ofreció una variedad de interpretaciones y apreciación del fragmento en cuestión. Hubo unos que mal interpretaron 'madera' en este contexto, pero la mayoría se empeñó en encontrar los indicios claves; su pasión por la lectura, su extraordinaria imaginación y su punto de vista único. Muchos intentaron comunicar los aspectos divertidos del extracto fijándose en particular en la forma en que decidió ponerse del lado del polvo en la batalla constante de su abuela contra la suciedad.
8. Pregunta menos popular, pero los que la contestaron demostraron una sensible comprensión de la importancia de esta afirmación y comprendieron las implicaciones de rebeldía y no conformismo de la autora, junto con su rechazo del papel asignado a las mujeres en la época de Franco. Lograron contrastar la rigidez de la sociedad franquista en la vida cotidiana de la posguerra con las tentativas de la autora a refugiarse en su propia imaginación. Algunos candidatos revelaron un conocimiento detallado de la novela empleando ejemplos específicos que verdaderamente impresionaron a los examinadores. Muchos tuvieron más éxito en analizar por qué no creía en Isabel la Católica que por qué creía en San Cristóbal.
9. Los examinadores felicitan a los candidatos que no sólo eligieron bien un episodio apropiado sino que consiguieron reflejar detalladamente la vida durante la Guerra Civil a través de una apreciación pormenorizada del lenguaje. Algunos candidatos se mostraban algo ambiciosos con el pasaje elegido, escogiendo un pasaje demasiado largo o uno que no revelaba suficiente evidencia para contestar la pregunta.

*Martín-Santos, Tiempo de silencio*

10. Pregunta menos popular. Sin embargo los que respondieron consiguieron apreciar en el fragmento un ambiente progresivo en el ambiente cada vez más amenazador, ilustrando con precisos ejemplos relevantes del extracto. Las mejores respuestas evitaron un comentario sobre la acción del fragmento y se concentraron en identificar como el autor empleó las palabras para conseguir este cambio gradual en la escena, refiriéndose a frases clave como 'gentes funestas', 'el hombrecito aquel de aspecto siniestro' que se entremezclaban con las descripciones de los juegos y puestos de los varios vendedores de todo tipo de delicias. Se percató también el contrapunto de la diversión de la feria con el brutal acto de venganza.
11. Apenas se contestó pero en general se aprovechó bien la evidencia del libro para ofrecer distintos aspectos del carácter de Pedro.
12. No se contestó.

*Arrabal, El cementerio de automóviles*

13. Felicitamos a los profesores que claramente pusieron énfasis en hacer apreciar como funciona este texto como una obra de teatro. Las mejores respuestas se valieron del fragmento para identificar los momentos de supuesto humor y también evaluar el efecto sobre el público. En general se comprendió que los prismáticos sirvieron para provocar una reacción del público y algunos se fijaron en los detalles como el descubrimiento de la mujer desnuda o las escenas con la bicicleta como elementos humorísticos. Fue un placer leer las respuestas que lograron comunicar una comprensión de la complejidad de la obra y contrastar el efecto de las risas en el escenario con un tono subyacente más siniestro. Los mejores candidatos fueron los que consiguieron prestar atención al detalle ofrecido en el pasaje, incluso las acotaciones, y comunicar una respuesta personal a la pregunta.
14. Aunque hubo muchas descripciones de los varios incidentes de abuso, la mayoría ni profundizó ni desarrolló los ejemplos citados. Muchos sólo se concentraron en la relación entre Milos y Dila demostrando un conocimiento detallado de la obra, sin embargo, hicieron caso omiso al 'terrible efecto' que este tipo de comportamiento ejerce en los personajes, por ejemplo la humillación que siente Dila al tener que obedecer a Milos. Algunos examinaron el efecto, pero se concentraron más en el efecto sobre la persona abusada que sobre el abusón.
15. La gran mayoría se esforzaron admirablemente en buscar ejemplos de belleza y bondad en la obra para ilustrar su respuesta. Aludieron a la belleza de Dila y la relación entre ella y Emanu. Muchos escribieron sobre la nobleza y el empeño de Emanu en ayudar a los pobres, sin atreverse a criticar esta cuestionable figura de Cristo. Algunos candidatos concluyeron que Arrabal dejó poco espacio para la bondad y la belleza y apoyaron sus conclusiones explorando la sociedad que el dramaturgo presenta al público a lo largo de la obra. Los candidatos, en gran parte, impresionaron a los examinadores con su conocimiento y comprensión de esta pieza, aunque persisten las respuestas que buscan en la pregunta una oportunidad para una discusión metafísica de la obra.

*Tirso de Molina, El burlador de Sevilla*

16. Hubo una gran variedad en la calidad de las respuestas. Desafortunadamente, algunos candidatos confundieron la descripción de Lisboa con la de Sevilla; sin embargo consiguieron examinar la riqueza de las imágenes utilizadas por el dramaturgo y apreciar las palabras del fragmento. Algunos candidatos todavía se empeñaron en referirse a la obra como una novela y al público como lectores y trataron al pasaje en términos demasiado generales sin citar del texto ni considerar el efecto sobre el público.
17. Se presentaron buenos argumentos para los dos títulos apoyados con un conocimiento detallado y opiniones críticas. También los examinadores notaron una tendencia a narrar la historia en vez de explorar la razón por la que un título es mejor que otro o los dos a la vez. Algunos confundieron el papel del Convidado de piedra o hicieron generalizaciones amplias sin referencias específicas. Muchos candidatos sólo discutieron las burlas que comete Don Juan a las mujeres sin hacer justicia al efecto dramático de las escenas con el Convidado de piedra.

18. Unos intentos admirables de discutir los dos lados de la pregunta y tener en mente el 'punto'. Algunos candidatos lograron citar ejemplos de los aspectos honorables de Don Juan, el hecho de que guardó su palabra y asistió a la cena, y no se mostró cobarde a la hora de poner la mano del Convidado de piedra a pesar de los malos presagios que rodeaban esta escena. Muchos candidatos demostraron un buen conocimiento de la obra y se refirieron a toda la gama de burlas, no sólo a las mujeres. Las mejores respuestas discutieron la manera en que Don Juan se aprovecha de su posición como caballero con cinismo y gozo para realizar sus burlas, revelando a la vez un buen conocimiento de lo que era el honor en aquella época. Sin embargo muchos candidatos no demostraron lo que entendieron por 'caballero de honor'.

*Poemas de Octavio Paz*

19. Algunos candidatos lograron apreciar el lenguaje hasta tal punto que sus respuestas personales consiguieron impresionar a los examinadores por su interpretación tanto conocedora como personal. Las mejores respuestas reconocieron la importancia de las palabras 'construye progresivamente' y lograron comunicar como Paz crea un espejo en la imaginación poco a poco a través del lenguaje, citando referencias como 'su soledad multiplicada' y 'se regresa de uno mismo a uno mismo' y apreciaron los sentimientos de soledad y pérdida de identidad del 'yo lírico'.
20. Destacaron las respuestas de los candidatos que lograron comunicar con imaginación como el poeta crea un ambiente de 'profundo misterio', demostrando una apreciación personal del lenguaje del poema elegido. Los candidatos que consiguieron referirse constantemente a este aspecto sorprendieron con su habilidad de interpretar las imágenes. Sin embargo hay evidencia que muchos candidatos estaban poco preparados para apreciar el detalle del poema y presentaron un comentario línea por línea del poema en cuestión.
21. Pocas respuestas pero algunas bien pensadas. Algunos candidatos hicieron referencia a las tres secciones en vez de elegir dos.

*Storni, Poesía*

22. Pregunta muy popular. Muchos se percataron del contraste entre el mundo fantástico de los sueños creado por la poetisa y el despertar a la cruda realidad. Impresionaron los pocos candidatos que comunicaron una apreciación sutil y sofisticada de la riqueza de las imágenes y quienes luego ilustraron sus observaciones haciendo referencia a la felicidad experimentada por la poetisa durante el sueño y como se despierta en el 'cuarto miserable donde muerdo mis males.'
23. Muchos evitaron narrar la biografía de la poetisa pero utilizaron su conocimiento de su vida para complementar su interpretación del lenguaje empleado por Storni para expresar sus sentimientos.
24. 'Golondrinas' fue el poema más elegido por los candidatos que evaluaron detalladamente las imágenes creadas por Storni. Sin embargo persiste el problema de una tendencia a producir un comentario sobre el poema escogido sin adherirse a la pregunta.

# LITERATURE (SPANISH)

---

Paper 0488/02

Coursework

## General comments

Este ejercicio está ahora muy bien establecido y todo funciona bien, gracias al excelente trabajo de presentación y organización logrado por los centros. Las carpetas eran todas bien documentadas y comentadas y era evidente que los requerimientos del examen se habían observado escrupulosamente.

La gran mayoría de las asignaciones eran satisfactorias y algunas, sobre todo las imaginativas, excelentes. Evidentemente no todas las obras se prestan a ejercicios de este tipo – la poesía, claro, no ofrece ninguna oportunidad – pero cuando la oportunidad se presenta los candidatos, hasta los más débiles, suelen acogerla con entusiasmo y a menudo producen su mejor trabajo. Hay que tener en cuenta, al idear tales preguntas, que el personaje escogido debe tener una “voz” reconocible y reproducible y que la situación imaginada debe surgir naturalmente de la obra misma. Llevamos muchos años poniendo tareas imaginativas en el *paper 1* y numerosos ejemplos, que se pueden adoptar o imitar, se encuentran en exámenes pasados.

La selección de obras ha sido variada e interesante, y aparentemente accesible a todos los candidatos. Tenemos algunas reservas sobre la práctica de permitir a los candidatos escoger o inventar su propia tarea. No se prohíbe en absoluto, pero es preciso que el profesor examine el título propuesto para asegurarse de que cumple con los requerimientos del examen, y sobre todo de que es suficientemente bien definido (por ejemplo, en vez de “Voy a escribir algo sobre esta novela” sino “Voy a examinar cómo el autor se las arregla para que el personaje principal sea tan atractivo”; no “Voy a escribir algo sobre este poema” sino “Voy a examinar cómo el poeta aprovecha el lenguaje para crear un ambiente de fuerte tristeza”). Siempre se debe enfocar en la manera en que el autor manipula el lenguaje para crear cierto efecto, porque la literatura consiste precisamente en esta manipulación.

Ante la interesante selección de textos, nos permitimos recordar a los profesores que estamos muy dispuestos a acoger sugerencias par el *paper 1*, sobre todo tratándose de obras latinoamericanas de valor que sean quizás menos conocidas en Europa.

# LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/03

Alternative to Coursework

En general los resultados fueron satisfactorios, teniendo en cuenta la riqueza lingüística y el carácter altamente simbólico del texto seleccionado. La mayor parte de los candidatos fueron capaces de ofrecer ideas interesantes basadas en el texto, aunque hubo una gran variabilidad en el rango de interpretaciones y su validez. No todos necesariamente tomaron en cuenta las preguntas ofrecidas como guía interpretativa, lo que conllevó en algunos casos a ignorar aspectos o secciones del poema o a la carencia de un hilo conductor.

Muchos candidatos adoptaron una interpretación moderno-ecologista del poema, acusando a los humanos de la destrucción de la naturaleza y elogiando al autor del poema por su visión futurista aunque esta idea ignorara el contexto mitológico del mismo.

El tipo de manejo del texto literario, en este caso la apreciación poética de cómo el texto ofrecía un ambiente de misterio y maravilla, se prestó a diferentes tipos de tratamiento, con los casos más exitosos haciendo una lectura entre líneas del simbolismo expresado, y los más superficiales y/o mecánicos utilizando la mera copia o el parafraseo inerte (caso de algunos centros donde el análisis del texto poético todavía representa un problema).

El primer punto de partida, la descripción de plantas, animales y humanos hecha por el poeta, fue uno de los mejor logrados. La mayoría de candidatos tuvo éxito en distinguirlos apropiadamente, aunque no pocos tuvieron dificultad al interpretar la expresión 'lenta vibra' que fue desligada de su función adjetival en relación al sustantivo de la frase ('La subcelestes calma') e interpretada como un sustantivo con derecho propio ('la lenta vibra'). Esta parte del examen permitió a muchos candidatos superar la mera enumeración y apreciar el uso del lenguaje en frases como 'rojas...azules y negras bestias', o, 'mujeres de ceniza, pastores enterrados'.

El segundo elemento del análisis, la transmisión de las emociones evocadas por el poema, fue bastante exitoso también, ya que incluso los candidatos más débiles fueron capaces de identificar una variedad de emociones tales como la melancolía, el sufrimiento, la tristeza, (de las estrofas iniciales), verlas en contraste con emociones de paz ('subcelestes calma'), sublimidad y ensueño (estrofas intermedias) para concluir con emociones de horror, destrucción y violencia asociadas con las estrofas finales. Incluso aquellos candidatos que tuvieron dificultad en responder a los otros aspectos de la interpretación, pudieron identificar algunas de las emociones fundamentales.

Hubieron interpretaciones contradictorias acerca de la identidad y rol de Orfeo, unas veces visto como el causante del drama otras como el salvador o, no infrecuentemente, como ambos. En un número significativo de casos, las interpretaciones no lograron superar serias contradicciones, haciendo las respuestas menos válidas o inconsistentes. Hay que tener en cuenta que el texto hace solo referencias indirectas al personaje y mucho tiene que ser 'leído entre líneas'. Sin embargo, siendo el objetivo de este ejercicio literario la interpretación de un poema y, por ende, la ejecución de un ejercicio fundamentalmente subjetivo, los candidatos han sido evaluados de acuerdo a la consistencia de sus interpretaciones y no en términos de lo que pudiera considerarse una lectura 'correcta' o 'incorrecta' del poema.

Quizás la parte más demandante del examen haya sido la identificación de ideas opuestas y su yuxtaposición. Aun cuando muchos lograron identificar y enumerar (a veces sólo a través de un uso inerte de citas) algunos ejemplos de ideas opuestas ('silencio...sollozan', 'espumas y laureles', 'sonidos...doran', 'pupilas secas se inundan', 'gemido que...muerte', etc.) fueron pocos los que lograron demostrar dónde radicaba la contradicción y en particular el efecto logrado por el poeta con su uso.

La evaluación de los exámenes presentados durante esta sesión ha sido nuevamente una experiencia enriquecedora para los examinadores, que nunca cesan de admirar y sorprenderse del nivel de creatividad mostrado por los candidatos.